



CANADA

TREATY SERIES 1951 No. 17 RECEUIL DES TRAITÉS

## CLAIMS

Agreement between CANADA  
and FRANCE

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa June 26 and  
July 4, 1951

In force July 4, 1951

## RÉCLAMATIONS

Accord entre le CANADA  
et la FRANCE

Intervenu par un Échange de Notes

Signées à Ottawa le 26 juin et le  
4 juillet 1951

En vigueur le 4 juillet 1951

32 756 769

61635761

Price: 25 cents

91961-1

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1954.

53 778 284

6 3178389

Prix: 25 cents



CLAIMS

Agreement between CANADA and FRANCE

Effectuated by Exchange of Notes

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated June 26, 1951, from the Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France in Canada .....	4
French translation of Note I .....	5
II. Note, dated July 4, 1951, from the Ambassador of France in Canada to the Secretary of State for External Affairs .....	8
English translation of Note II .....	9

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Intervenue par un Echange de Notes

Signées à Ottawa le 26 juin et le 4 juillet 1951

En vigueur le 4 juillet 1951

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., B.S.P.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Presse  
OTTAWA, 1951

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 26 AND JULY 4 1951) BETWEEN CANADA AND FRANCE CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT OF CANADA'S CLAIM IN RESPECT OF MILITARY HELPS AND THE CLAIM OF FRANCE IN RESPECT OF FRENCH VESSELS REQUISITIONED BY CANADA DURING THE WAR AND ALIENS AND ALIEN PROPERTY

I

The Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France in Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 28, 1951

SOMMAIRE

No. 576

PAGE

I. Note, en date du 26 juin 1951, adressée par le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada . . . . . 4

Traduction française de la Note I . . . . . 5

II. Note, en date du 4 juillet 1951, adressée par l'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures . . . . . 8

Traduction anglaise de la Note II . . . . . 9

2. In February and April, 1950, the sum of \$1,150,000 was agreed upon as the amount of compensation due by the Government of Canada to the Government of France in respect of French vessels requisitioned by Canada during the war, the conditions and method of payment of this amount to be a matter for discussion between our two Governments. This claim is made by your Government on behalf of the owners of vessels concerned.

3. During recent discussions in Paris between representatives of our two Governments it was agreed that full and final settlement of these two claims arising from the war should be made under one agreement in the manner and terms set forth in the following paragraphs.

4. The Government of France agrees that the amount of the compensation referred to in paragraph 2 above due to the Government of France in respect of vessels requisitioned during the war shall be offset against the claim of the Government of Canada referred to in paragraph 1 above, and agrees that this shall constitute full and final settlement of the claim of the Government of France referred to in paragraph 2 above and the Government of France agrees to take any steps and obtain any releases, consents, waivers or other documents that the Government of Canada considers necessary to extinguish any claim in respect of French vessels and the cargoes of such vessels requisitioned by the Government of Canada during the last war, and the Government of France agrees to indemnify the Government of Canada against any claim by it or its

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 26 AND JULY 4, 1951) BETWEEN CANADA AND FRANCE CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT OF CANADA'S CLAIM IN RESPECT OF MILITARY RELIEF AND THE CLAIM OF FRANCE IN RESPECT OF FRENCH VESSELS REQUISITIONED BY CANADA DURING THE WAR.

I

*The Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 26, 1951.

No. E76

EXCELLENCY,

In March, 1950, an Interim Agreement was reached between your Minister of Foreign Affairs and the Canadian Ambassador in France pending final settlement of Canada's claim in respect of military relief. This claim of the Government of Canada against the Government of France in the amount of U.S. \$13,455,414.98 is for reimbursement in respect of Canada's share of the value of supplies distributed to the civilian population of Metropolitan France and to the French Zones of Germany and Austria by the combined military authorities under the Supreme Allied Command.

2. In February and April, 1950, the lump sum of \$1,150,000 was agreed upon as the amount of compensation due by the Government of Canada to the Government of France in respect of French vessels requisitioned by Canada during the war, the conditions and method of payment of this amount to be a matter for discussion between our two governments. This claim is made by your Government on behalf of the owners of vessels concerned.

3. During recent discussions in Paris between representatives of our two governments, it was agreed that full and final settlement of these two claims arising from the war should be made under one agreement in the manner and terms set forth in the following paragraphs.

4. The Government of France agrees that the amount of the compensation referred to in paragraph 2 above due to the Government of France in respect of vessels requisitioned during the war shall be offset against the claim of the Government of Canada, referred to in paragraph 1 above, and agrees that this shall constitute full and final settlement of the claim of the Government of France referred to in paragraph 2 above and the Government of France agrees to take any steps and obtain any releases, consents, waivers or other documents that the government of Canada considers necessary to extinguish any claim in respect of French vessels and the cargoes of such vessels requisitioned by the Government of Canada during the last war; and the Government of France agrees to indemnify the Government of Canada against any claim by it or its

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (26 JUIN ET 4 JUILLET 1951) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LES FOURNITURES FAITES AUX POPULATIONS CIVILES PAR LES AUTORITÉS MILITAIRES CANADIENNES ET L'INDEMNITÉ RELATIVE AUX NAVIRES FRANÇAIS RÉQUISITIONNÉS PAR LE CANADA DURANT LA GUERRE.

I

Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 26 juin 1951.

No. E76.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En mars 1950, un accord provisoire fut conclu entre le Ministre des Affaires Étrangères de votre pays et l'Ambassadeur du Canada en France dans l'attente d'un règlement définitif de la créance du Canada relative aux fournitures faites aux populations civiles par les forces armées du Canada. Cette créance du Gouvernement canadien sur le Gouvernement français, d'un montant de 13,455,414.98 dollars des États-Unis, représente le remboursement de la quote-part du Canada dans la valeur des fournitures faites aux populations civiles de la France métropolitaine et aux zones françaises d'Allemagne et d'Autriche par les autorités militaires mixtes relevant du Commandement suprême allié.

2. En février et avril 1950, on fixa d'un commun accord à \$1,150,000, le montant global de l'indemnité à verser par le Gouvernement canadien au Gouvernement français au titre des navires français réquisitionnés par le Canada pendant la guerre, les conditions et modalités du paiement de cette somme devant faire l'objet de pourparlers entre les deux Gouvernements. Cette demande était présentée par votre Gouvernement au nom des propriétaires des navires en question.

3. Au cours des négociations qui ont eu lieu récemment à Paris entre les représentants de nos deux Gouvernements, il a décidé que le règlement complet et définitif de ces deux créances nées de la guerre se ferait par le moyen d'un seul accord, selon les modalités et dans les conditions énoncées dans les paragraphes qui suivent.

4. Le Gouvernement français convient que le montant de l'indemnité mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus et due au Gouvernement français au titre des navires réquisitionnés pendant la guerre sera déduit de la créance du Gouvernement canadien dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus, et que cet arrangement constituera un règlement complet et définitif de la créance du Gouvernement français dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus; le Gouvernement français s'engage à prendre toutes dispositions ainsi qu'à obtenir tous consentements, quittances, renonciations ou tous autres documents que le Gouvernement canadien jugera nécessaires pour l'extinction de toute créance relative aux navires français et à leurs cargaisons qui furent réquisitionnés par le Gouvernement canadien pendant la dernière guerre; et le Gouvernement français s'engage à garantir le Gouvernement canadien contre toute réclamation de sa part ou de la part de ses nationaux ou des propriétaires desdits

nationals or the owners of the said vessels in respect of the vessels or their cargoes; and for the purpose of this Agreement the expression "owners" shall be deemed to include all persons having an interest in or a claim in respect of the said vessels or their cargoes.

5. The Government of Canada, in view of the above settlement and of representations concerning adjustments in the accounts of military relief supplies and in consideration of the serious long-term effects of the war on the French economy, agrees to accept an amount of U.S. \$7,535,580 in French francs in full and final settlement of the claim referred to in paragraph 1 above.

6. The Government of France agrees to deposit from time to time as requested to the credit of the Government of Canada in special accounts established for this purpose, French francs not exceeding the equivalent in value of U.S. \$7,535,580 including payments equivalent to U.S. \$1,000,000 already made on account under the arrangement referred to in paragraph 1 above. French francs so transferred to the account of the Government of Canada will be credited under this settlement in terms of U.S. dollars at the rate of exchange established in accordance with the rules and regulations of the International Monetary Fund or, in the absence of such a rate, at the rate of exchange used by the Government of France in its official transactions on the date each such deposit is made.

7. Any deposits into the special accounts may be used by the Government of Canada:

- (a) to meet any of its current expenditures in France;
- (b) to purchase and improve real property for Canadian diplomatic and consular establishments in France;
- (c) to purchase in France furniture and furnishings for Canadian Government establishments both in France and in other countries;
- (d) to meet the costs of educational and cultural programmes which the Canadian Government may undertake or arrange in France;
- (e) to provide for any other expenditures which might later be agreed upon between our two governments.

The Canadian Government considers that deposits into the special accounts at the rate of the equivalent of U.S. \$500,000 every six months will be sufficient to meet its requirements under items (a), (b) and (c) above. The requirements of the Government of Canada to meet the costs of educational and cultural programmes in France will be the subject for discussion between our two governments when inauguration of such programmes is being considered.

8. If the present note correctly sets out the understanding reached between the representatives of our two governments in regard to the foregoing, I have the honour to suggest that this note and your reply be regarded as constituting an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BROOKE CLAXTON.

navires en ce qui concerne les navires ou leurs cargaisons. Dans le présent Accord, le mot "propriétaires" sera considéré comme désignant toutes personnes ayant des intérêts dans lesdits navires ou leurs cargaisons, ou possédant des droits sur lesdits navires ou leurs cargaisons.

5. Compte tenu du règlement prévu ci-dessus et des demandes qui ont été présentées en vue d'une révision du montant des comptes de fournitures faites aux populations civiles, et eu égard aux graves conséquences de caractère durable que la guerre a entraînées pour l'économie française, le Gouvernement canadien convient d'accepter en francs français la somme de 7,535,580 dollars des États-Unis en règlement complet et définitif de la créance dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus.

6. Le Gouvernement français s'engage à déposer de temps à autre au crédit du Gouvernement canadien, au fur et à mesure de ses demandes, et dans des comptes spéciaux ouverts à cette fin, des francs français à concurrence de la contre-valeur de 7,535,580 dollars des États-Unis, ce chiffre comprenant le montant de la contre-valeur de 1,000,000 de dollars des États-Unis déjà versés en acompte aux termes de l'arrangement mentionné au paragraphe 1 ci-dessus. Les francs français ainsi déposés au compte du Gouvernement canadien seront comptabilisés, aux termes du présent Accord, par référence au dollar des États-Unis au cours de change établi conformément à la réglementation du Fonds monétaire international ou, à défaut d'un tel cours, au cours de change utilisé par le Gouvernement français dans ses opérations officielles du jour de chaque versement.

7. Toute somme versée aux comptes spéciaux pourra être utilisée par le Gouvernement canadien:

- a) à la couverture de ses dépenses courantes en France;
- b) à l'acquisition et à l'amélioration d'immeubles pour les services diplomatiques et consulaires canadiens en France;
- c) à l'achat de mobiliers et d'autres pièces d'ameublement pour les services du Gouvernement canadien en France et dans tous autres pays;
- d) à la couverture des dépenses occasionnées par les programmes culturels que le Gouvernement canadien pourra créer ou développer en France;
- e) à toutes autres dépenses sur lesquelles nos deux Gouvernements pourraient éventuellement se mettre d'accord.

Le Gouvernement canadien estime que des versements aux comptes spéciaux à raison de la contre-valeur de 500,000 dollars des États-Unis par semestre suffiront pour satisfaire les besoins prévus aux alinéas a), b) et c) ci-dessus. Les besoins du Gouvernement canadien en ce qui concerne les programmes culturels qu'il compte réaliser en France feront l'objet de pourparlers entre nos deux Gouvernements lorsque la mise en œuvre de ces programmes sera envisagée.

8. Si la présente note expose exactement les conditions de l'entente à laquelle sont arrivés les représentants de nos deux Gouvernements à l'égard de ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

BROOKE CLAXTON.

II

L'Ambassadeur de France au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DE FRANCE

OTTAWA, le 4 juillet 1951.

No. 98

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser sous le N° E-76 le 26 juin 1951 et qui est rédigée dans les termes suivants:

(Voir Note I)

"En mars 1950, .....  
.....la mise en œuvre de ces programmes sera envisagée."

Cette lettre expose exactement les conditions de l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de ce qui précède. Au nom du Gouvernement français, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je considère cette lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, l'un et l'autre texte faisant également foi.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HUBERT GUÉRIN.

BROOKE CLAXTON



CANADA

II

(TRANSLATION)

*The French Ambassador in Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

FRENCH EMBASSY

OTTAWA, July 4, 1951.

No. 98

SIR:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. E-76 of June 26, 1951, which is worded as follows:

(See Note I)

"In March, 1950, .....  
when inauguration of such programmes is being considered".

That letter sets forth accurately the terms of the agreement concluded between the representatives of our two Governments with regard to the above. On behalf of the French Government, I have the honour to inform you that I regard that letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments, both texts being authentic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HUBERT GUÉRIN.

DEVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU  
PAKISTAN SUR UNE BASE COOPÉRATIVE

Accord entre le Canada et le  
PAKISTAN

Conclu par voie d'échange de Notes

Signées à Karachi, le 10 septembre 1951

En vigueur le 10 septembre 1951

365

33 724 332

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., P.A., D.P.P.

Queen's Printer and  
Controller of Stationery

Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

OTTAWA 1951

Page 26 (back)

1951 No. 17

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



FRANCAIS (TRANSLATION)  
The French Ambassador in Canada  
to the Secretary of State for External Affairs

FRENCH EMBASSY

OTTAWA, July 4, 1951

SECRET

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. E-78 of June 1951, which is worded as follows:

(See Note I)

"In March, 1950, ...  
where inauguration of such programme is being considered ...  
That letter sets forth accurately the terms of the agreement concluded  
between the representatives of our two Governments with regard to the above.  
On behalf of the French Government, I have the honour to inform you that I  
have that letter and this reply as constituting an agreement between our  
two Governments, both texts being authentic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HUBERT GUERIN